

## U M O W A

o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie  
dnia 3 kwietnia 1951 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 30 października 1951 r. — Dz. U. R. P. Nr 57, poz. 392).

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu trzecim kwietnia tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego pierwszego roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową o następującym brzmieniu dosłownym:

**U M O W A**  
o współpracy kulturalnej między  
Rzeczpospolitą Polską  
a  
Chińską Republiką Ludową.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Centralny Rząd Ludowy Chińskiej Republiki Ludowej pragnąc zacieśnić więzy przyjaźni między narodami obydwu krajów demokratycznych, mających wspólną ideologię w zakresie politycznym, ekonomicznym, społecznym i kulturalnym, przeświadczone, że jednym z najskuteczniejszych środków do osiągnięcia tych celów jest współpraca kulturalna między obu Krajami,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu mianowały swymi pełnomocnikami:

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:  
Pana STANISŁAWA SKRZESZEWSKIEGO  
Ministra Spraw Zagranicznych  
CENTRALNY RZĄD LUDOWY CHIŃSKIEJ REPUBLIKI  
LUDOWEJ:

Pana PENG MING-CHIH  
Ambasadora Pełnomocnego i Nadzwyczajnego w Warszawie,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

**A r t y k u ł 1.**

Obie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi oraz organizacjami kulturalnymi i oświatowymi obydwu Krajów.

**A r t y k u ł 2.**

Obie Umawiające się Strony postanawiają:

- a) organizować u siebie odczyty na tematy kulturalne i naukowe dotyczące drugiej Umawiającej się Strony,
- b) udzielać stypendiów studentom i pracownikom naukowym na zasadzie wzajemności oraz organizować wymianę profesorów i studentów,
- c) wymieniać materiały, dotyczące demokratycznych przeobrażeń szkolnictwa i życia kulturalnego,
- d) popierać naukę języka polskiego w Chinach i języka chińskiego w Polsce,
- e) wymieniać materiały i referaty naukowo-badawcze,
- f) popierać przekłady wybitnych dzieł literatury i sztuki oraz wydawnictw naukowych obydwu krajów z jednego języka na drugi, jak również organizować wymianę książek, czasopism, gazet i innych wydawnictw,
- g) organizować lub udzielać pomocy przy organizowaniu wystaw w celu wzajemnego zapoznania się z osiągnięciami kulturalnymi Stron oraz organizować lub popierać wzajemnie wystawianie sztuk teatralnych i utworów muzycznych oraz wyświetlanie filmów,
- h) zacieśniać współpracę między przedsiębiorstwami filmowymi obydwu Krajów oraz wymieniać płyty gramofonowe dla audycji radiowych,
- i) zapewniać wzajemnie ułatwienia w działalności agencjom telegraficznym i korespondentom.
- j) popierać wszelką inną działalność na polu współpracy kulturalnej.

**A r t y k u ł 3.**

Dla realizowania wymienionych w powyższych artykułach celów zostanie utworzona w terminie trzech miesięcy po podpisaniu niniejszej Umowy Mieszana Polsko-Chińska Komisja Współpracy Kulturalnej o równej dla obydwu Stron ilości członków, mianowanych przez Rządy Umawiających się Stron. Komisja ta składa się z dwóch Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej w Pekinie.

Na czele każdej Podkomisji stoi Przewodniczący, wyznaczony przez Rząd tego Kraju, w którym Podkomisja pracuje. W skład każdej Podkomisji wchodzi czterech przedstawicieli właściwych organów państwowych i dwóch przedstawicieli Ambasady drugiej Umawiającej się Strony.

Każda Podkomisja może zapraszać w charakterze doradców specjalistów w dziedzinie kultury.

**A r t y k u ł 4.**

Mieszana Komisja zbiera się raz na rok, na przemian w Warszawie i Pekinie. Przewodniczą jej na przemian przedstawiciele każdej ze Stron. Pierwsze zebranie odbędzie się w Pekinie nie później niż po upływie trzech miesięcy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wydatki Komisji Mieszanej są pokrywane przez obie Umawiające się Strony w równych częściach, a wydatki każdej Podkomisji przez państwo, w którym Podkomisja pracuje.

**A r t y k u ł 5.**

Konkretne plany wykonania niniejszej Umowy są opracowywane na dorocznych posiedzeniach Mieszanej Komisji i zatwierdzane są przez Rządy obydwu Krajów. Plany te mogą być zmienione lub uzupełnione na żądanie jednej z Umawiających się Stron za zgodą drugiej Strony.

**A r t y k u ł 6.**

Wszelkie poprzednio zawarte porozumienia, dotyczące współpracy kulturalnej, pozostają w mocy, z wyjątkiem tych przepisów, które są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

**A r t y k u ł 7.**

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na 5 lat, przy czym przedłuża się ona automatycznie na dalszych 5 lat, o ile nie zostanie wypowiedziana przez żadną z Umawiających się Stron na 6 miesięcy przed upływem terminu ważności.

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Pekinie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego Pełnomocnicy Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją swoimi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i rosyjskim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy wykładni tekst rosyjski uważany jest za autentyczny.

<p>L. S.</p>	<p style="text-align: right;">Z upoważnienia Rzeczypospolitej Polskiej: ST. SKRZESZEWSKI</p>
<p>L. S.</p>	<p style="text-align: right;">Z upoważnienia Centralnego Rządu Ludowego Chińskiej Republiki Ludowej: PENG-MING-CHIH</p>

波蘭共和國  
中華人民共和國  
文化合作協定

波蘭共和國政府與中華人民共和國中央人民政府深願加強在政治、經濟、社會文化上具有共同理想的兩人民主國家間之友好關係，並深信達到此目的之最好方法之一為在文化上促進兩國之間的合作。茲決定簽訂本協定，並各派全權代表如左：

波蘭共和國政府特派外交部部長斯丹尼斯拉夫·斯克列傑夫斯基。

中華人民共和國中央人民政府特派駐波蘭共和國大使彭明治。

兩全權代表互相校閱全權證書認為妥善後，議定下述各條：

第一條：締約國雙方應促進並便利各種學術研究、機構、文化與教育組織間之合作。

第二條：締約國雙方決定：

甲、舉行有關締約國對方文化學術的講演。

乙、根據互惠原則舉辦學生及研究員獎學金、交換教授講學、互交換留學生。

丙、交換有關學校制度的民主改革及文化生活方面之資料。

丁、提倡在波蘭研究中國語文並在中國研究波蘭語文。

戊、交換科學研究之材料及報告。

己、鼓勵翻譯締約國對方之著名文學藝術著作及科學出版物，並交換書籍、期刊、報紙及其他出版物。

庚、協助及舉辦介紹締約國對方文化之展覽會，並協助及舉辦締約國對方之戲劇、音樂作品及電影之演出。

辛、加強兩國電影企業間之合作及交換廣播節目之錄音片。

壬、對締約國對方之通訊社及記者之活動予以便利。  
癸、促進其他有關文化合作範圍內之工作。

第三條：為實施上列各條所規定之內容，應於本協定簽訂後三個月內設立一派中文  
化合作聯合委員會，聯合委員會之委員人數，雙方相等，由締約國雙方政  
府任命之。該委員會包括兩個附屬委員會，一設華沙，一設北京。

各附屬委員會均設一主席，由附屬委員會所在國之政府任命之。各附  
屬委員會應包括所在國政府有關部門之代表四名及締約國對方大使  
館之代表兩名。

各附屬委員會得邀請有關文化方面專家充任顧問。

第四條：聯合委員會應每年開會一次，輪流在北京、華沙舉行，其主席由雙方  
輪流擔任之。第一次會議在北京舉行，時間應不遲於批准書互換後三

個月。

聯合委員會之經費由締約國雙方平均擔負，各附屬委員會之經費則由各該附屬委員會所在國擔負。

第五條：履行本協定之具體工作計劃，由每年召開之聯合委員會制定，並由雙方政府批准之。此項計劃經由締約國任何一方要求並經雙方同意後，可加以修改或補充。

第六條：前此所已簽訂之一切有關文化之協定，除與本協定之條款有衝突者外，應繼續有效。

第七條：本協定有效期為五年。如在期滿前六個月未有締約國任何一方通知廢止時，則本協定將自動繼續延長五年。本協定應經批准。

批准書在北京互換。

本協定自互換批准書之日起生效。

本協定由雙方全權代表簽字蓋章以昭信守。

本協定於一九五二年四月三日簽訂於華沙，共兩份，每份以波文、中文、俄文書就，三種文字均有同等效力，對於條文之解釋遇有分歧時，則以俄文為準。

波蘭共和國政府全權代表

中華人民共和國中央人民政府全權代表

## СОГЛАШЕНИЕ

между  
Польской Республикой  
и Китайской Народной Республикой  
о культурном сотрудничестве

Правительство Польской Республики и Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики,

воодушевленные желанием укрепить дружественные отношения между народами двух демократических стран, имеющих общую идеологию в областях политической, экономической, общественной и культурной,

и уверенные, что культурное сотрудничество между двумя странами является одним из лучших способов для достижения этой цели,

решили подписать настоящее Соглашение и назначили для этого в качестве своих Уполномоченных:

ПРАВИТЕЛЬСТВО ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ —  
Г-на СТАНИСЛАВА СКШЕШЕВСКОГО,  
Министра иностранных дел,

ЦЕНТРАЛЬНОЕ НАРОДНОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ —  
Г-на ПЕН-МИН-ЧЖИ,

Чрезвычайного и Полномочного Посла в Варшаве,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

### Статья 1.

Обе Договаривающиеся Стороны содействуют и способствуют сотрудничеству между научно-исследовательскими учреждениями и культурно-просветительными организациями обеих стран.

### Статья 2.

Обе Договаривающиеся Стороны постановили:

- а) В каждой из обеих стран устраивать доклады о культуре и науке другой договаривающейся стороны.
- б) На основе взаимности устанавливать стипендии для студентов и научных работников, обмениваться профессорами и студентами.
- в) Обмениваться материалами, относящимися к демократическому преобразованию школьной системы и к культурной жизни.
- г) Поощрять изучение польского языка в Китае и китайского языка в Польше.
- д) Обмениваться научно-исследовательскими материалами и докладами.
- е) Поощрять переводы выдающихся произведений литературы и искусства, а также научных изданий обеих стран с одного языка на другой, и обмениваться книгами, журналами, газетами и другими изданиями.
- ж) Содействовать организации или устраивать выставки для взаимного ознакомления с культурными достижениями сторон, со-

- действовать организации или устраивать взаимный показ театрального искусства, музыкального искусства и киноискусства.
- з) Усилить сотрудничество между кинематографическими предприятиями обеих стран и обмениваться грамофонными пластинками для радиопередач.
- и) Взаимно предоставлять облегчения деятельности телеграфных агентств и корреспондентов.
- к) Содействовать остальным видам работы в области культурного сотрудничества.

### Статья 3.

Для проведения в жизнь предусмотренного в вышеуказанных статьях, в течение трех месяцев по подписании настоящего Соглашения, будет образована Объединенная Польско-Китайская Комиссия Культурного Сотрудничества с паритетным для обеих сторон числом членов Комиссии, назначаемых соответственно правительствами Договаривающихся Сторон. Эта Комиссия включает две подкомиссии, из которых одна будет в Варшаве, а другая в Пекине.

Каждая из подкомиссий возглавляется председателем, назначаемым правительством той стороны, в которой находится подкомиссия. В каждую из подкомиссий входит четыре представителя соответствующих правительственных органов и два представителя Посольства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Каждая подкомиссия может приглашать в качестве советников специалистов в области культуры.

### Статья 4.

Объединенная Комиссия созывается раз в год поочередно в Варшаве и в Пекине. В ней председательствуют поочередно представители обеих сторон. Первое собрание будет создано в Пекине не позже трех месяцев после обмена ратификационными грамотами.

Расходы Объединенной Комиссии покрываются поровну обеими Договаривающимися Сторонами, а расходы каждой подкомиссии покрываются государством, в котором находится подкомиссия.

### Статья 5.

Конкретные планы выполнения настоящего Соглашения вырабатываются на ежегодных собраниях Объединенной Комиссии и утверждаются представительскими органами обеих стран.

Эти планы могут быть изменены или дополнены по просьбе одной из Договаривающихся Сторон и при наличии согласия обеих Сторон.

### Статья 6.

Все Соглашения, относящиеся к культурному сотрудничеству, заключенные прежде, остаются в силе за исключением тех статей, которые противоречат статьям настоящего Соглашения.

## Статья 7.

Настоящее Соглашение находится в силе в течение пяти лет, причем, если ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения срока не заявит о желании денонсировать Соглашение, то оно будет автоматически оставаться в силе на следующие пять лет.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Пекине. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение вышеизложенного уполномоченные Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 14 grudnia 1951 roku.

L. S.

Составлено в Варшаве, 3 апреля 1951 года в двух экземплярах, каждый на польском, китайском и русском языках, причем эти три текста имеют одинаковую силу. В случае разногласия при толковании русский текст считается аутентичным.

По уполномочию  
м. п. Правительства Польской Республики:  
СТ. СКШЕШЕВСКИЙ

По уполномочию  
м. п. Центрального Народного  
Правительства Китайской  
Народной Республики:  
ПЭН-МИН-ЧЖИ

*Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

*J. Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

*St. Skrzyszewski*